

УДК 372.811.1
DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-164-167

РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕНСАТОРНЫХ УМЕНИЙ МОНОЛОГА СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА ЧЕРЕЗ ОПИСАНИЕ

© **Коренева Марина Радиевна**

кандидат педагогических наук, доцент,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, г. Улан-Удэ
marina_cor@mail.ru

В статье представлены результаты проверки уровня сформированности компенсаторных умений монологической речи. Под компенсаторными умениями понимается способность выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств при получении и приеме информации. Одним из способов выявления уровня сформированности указанных умений является описание с опорой на визуально-содержательную составляющую опору, которая позволяет прогнозировать трудности лексического характера и определять уровень развития компенсаторных умений. Анализ полученных работ свидетельствует, что студенты с разным уровнем языковой подготовки используют компенсаторные умения. Поскольку указанные умения в работах студентов актуализируются комплексно, сочетаясь друг с другом, данный факт свидетельствует о достаточно хорошем уровне их сформированности.

Ключевые слова: компенсаторное умение, монологическая речь, описание.

RESULTS OF TESTING DEVELOPING MONOLOGUE COMPENSATORY SKILLS THROUGH DESCRIPTION AMONG UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE STUDENTS

Marina R. Koreneva

Cand. Sci. (Ped.), A/Prof.
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russia
marina_cor@mail.ru

The paper presents the results of testing monologue compensatory skills among University students learning French as a foreign language. Compensatory skills are considered to be the ability to come over a difficult situation in terms of a lack of language means while producing and receiving information. One of the ways to identify their level of development is a description based on a visual-content support, which allows predicting lexical difficulties and determining the level of the skills. The analysis of the received results testifies that students with different language levels use compensatory skills. The fact that the skills are implemented in a complex way indicates a good level of their development.

Keywords: compensatory skills, monologue, description.

В научной литературе описание определяется как тип речи, при помощи которого изображается какое-либо явление действительности. В описании больше всего используются слова, обозначающие качества, свойства предметов, широко используются синонимы. Описание как объект обучения иностранным языкам входит в учебные программы языковых вузов. В целях нашего исследования описание использовалось как способ определения уровня сформированности компенсаторных умений (далее КУ) монологической речи студентов специализированного факультета. Под компенсаторными умениями в лингводидактике понимается способность выходить из положения при нехватке ино-

язычных языковых средств для того, чтобы восстановить прерванный процесс коммуникации [Коренева, 2009, с.47].

В течение семестра студенты целенаправленно изучали языковые, речевые средства, позволяющие компенсировать в случае необходимости и развивать свои КУ. В качестве заключительной работы был проведен срез уровня сформированности указанных умений. Перед обучаемыми была поставлена коммуникативная задача сделать описание на основе визуально-содержательной опоры-картинки. Она подбиралась таким образом, чтобы заложить потенциальные трудности для обучающихся в виде незнакомых лексических единиц. Речевые ответы записывались на диктофон и далее анализировались с позиций использования КУ.

Анализ речи студентов свидетельствует о том, что все они справились с коммуникативной задачей; их речь носила характер связанного рассказа. Уровень сжатия содержания являлся минимальным, отсутствовали опущения, уход от темы высказывания. Наиболее частотными компенсаторными умениями являлись следующие: умение делать функциональное, интерактивное описание, описание общих и частных свойств предметов, парафразирования. Далее по частотности применения следуют умения употреблять родовое слово, синонимы; реже — умения использовать комментарий-интерпретацию, ассоциации; в одной работе встречаюся факультативные умения использования аналогии и слов из родного языка (см. подробнее о компенсаторных умениях: [Коренева, 2009, с. 76–77]). Анализ монологических высказываний показал, что УК актуализируются комплексно, наблюдается своего рода сочетание умений (см. табл.).

Выбор КУ зависит от уникального предметного, эмоционального, ситуативного и прочего опыта индивида. Именно этот опыт определяет наиболее значимые для конкретного человека признаки предметов и субъектов, а также их отношения в описании [Там же, с. 134].

По мнению А. А. Пойменовой, за основу берется тот признак отношений, который является наиболее актуальным для адекватного восприятия адресатом информации и квалифицируется как субъективно-ключевой [1999, с. 8]. Натолкнувшись на невозможность лексикализировать субъективно-ключевые признаки предметов, субъектов окружающей действительности, а также их отношения, пользователь иностранным языком обращается к определенным языковым и речевым средствам, которые, по его мнению, в состоянии передать указанные признаки [Коренева, 2009, с. 134]. В результате использования выбранных языковых и речевых средств актуализируются компенсаторные умения.

Следует заметить, что не все работы студентов характеризуются «обилием» КУ. Те студенты, чей уровень языковой подготовки является достаточно высоким, использовали слова и выражения, которые они знают, для обозначения ряда предметов и явлений. Тем не менее в работах сильных студентов также можно выделить практически все указанные компенсаторные умения. В качестве примера нам хотелось бы привести фрагменты работ студентов, условно отнесенных к слабой и сильной группам.

Пример работы слабой студентки [Там же, с. 135]:

«Sur cette image il y a beaucoup de monde: des femmes, des hommes, des enfants. Au milieu de cette image on peut voir une femme sur laquelle est mis un costume pour se baigner. Au coin gauche il y a une grosse femme avec trois ballots. A côté d'elle se trouvent trois garçons. Les deux garçons sont comme garçons, mais le troisième est très intéressant. Sur son visage il y a un objet qui est utilisé pour respirer sous l'eau. Cela est fait de verre, caoutchouc, plastique. Aux pieds il y a des choses qui sont associées aux mains de poisson. Ça sert à nager mieux. Cela est destiné pour les hommes qui aiment nager sous l'eau. Près d'eux se trouve un garçon qui veut jouer au tennis. Dans sa main gauche il tient une chose à l'aide de laquelle on peut jouer au tennis. Elle est assez longue, cela est fait de bois. Cette chose ressemble à la pelle, mais à la

place de fer se trouve un filet» — «На этой картинке много людей — мужчин, женщин, детей. В центре картинке можно видеть одну женщину, на которой надет костюм, чтобы плавать. В левом углу находится полная женщина с тремя сумками. В стороне от нее стоят трое мальчиков. Два мальчика как мальчики, а третий мальчик — очень интересный. На его лице находится предмет, который используется, чтобы дышать под водой. Это сделано из стекла, резины и пластика. На ступнях находятся некоторые штуки, которые ассоциируются с рыбьими руками. Это служит, чтобы лучше плавать. Это предназначено для людей, которые любят плавать под водой. Около них стоит один мальчик, который хочет играть в теннис. В своей левой руке он держит одну вещь, с помощью которой можно играть в теннис. Она достаточно длинная, это сделано из дерева. Эта вещь похожа на лопату, только вместо железа там находится сетка».

Пример работы сильной студентки [Коренева, 2009, с. 135–136]:

«La fille a une chose de la forme ronde qui est destinée surtout pour les enfants et qui sert à surnager. C’est un truc plein d’air et à l’aide duquel on peut être au-dessus de l’eau. Les personnes qui sont en face de ces enfants sont aussi revenues de la plage. Une d’elles, une femme, a un masque spécial qui contient un tube. Cette masque est utilisée pour nager sous l’eau. Le tube permet de respirer» — «У девочки есть вещь круглой формы, которая служит для того, чтобы держаться на поверхности. Это штука наполнена воздухом, с ее помощью можно находиться поверх воды. Люди, которые находятся напротив этих детей, тоже вернулись с пляжа. У одного из них, у женщины, есть специальная маска, которая содержит трубку. Эта маска используется, чтобы плавать под водой. Трубка позволяет дышать»).

Как видно из приведенных примеров, студенты с различной языковой подготовкой применяют КУ при дефиците языковых средств. Очень часто они уточняют ряд признаков, если им кажется, что воображаемый адресат может не понять, о чем идет речь, то есть для описания одного и того же предмета применяют различные КУ. В этом смысле указанные отрывки являются своего рода комментированием, поскольку последнее может принимать форму небольшого рассказа. Эти и другие факты позволяют предположить, что компенсаторные умения студентов сформированы в достаточной мере и нуждаются лишь в дальнейшем развитии.

Таблица

Использование компенсаторных умений монолога

Перечень КУ монолога	Использование КУ умений в высказываниях студентов	Примеры актуализации КУ из высказываний студентов
Употребление синонимов	+	<i>Un tube</i> (трубка для дыхания)
Употребление перифразы	–	–
Употребление родового имени	+	<i>une chose</i> (вещь), <i>des gens</i> (люди)
Употребление субституции	+	<i>un objet</i> (предмет), <i>un truc</i> (штука), др.
Применение знаний о словообразовании	–	–
Использование ассоциаций	+	<i>Leur air fait penser qu’ils sont touristes</i> (Их вид заставляет предположить, что они туристы)
Применение аналогии	+	<i>le bikini</i> (бикини)

Использование слов из родного языка	+	<i>la baranka</i> в предложении <i>Cet objet est associé à la baranka</i> (Этот предмет ассоциируется с баранкой)
Функциональное описание	+	<i>Cet objet est utilisé pour sauver qqn ou on le prend quand on ne sait pas nager</i> (Этот предмет используется для спасения кого-либо или его берут, когда не умеют плавать)
Интерактивное описание	+	<i>A côté de lui se trouvent trois garçons</i> (В стороне от него находятся три мальчика)
Описание общих свойств	+	<i>Une chose en caoutchouc qui sert à nager</i> (Круглая вещь из резины, которая служит для того, чтобы плавать)
Описание частных свойств	+	<i>Ce truc-là rend la natation plus facile</i> (Эта штука делает плавание более легким)
Использование парафразы	+	<i>Sur le cou d'un homme est suspendu un appareil qui est utilisé pour photographier</i> (На шее одного мужчины висит аппарат, используемый, чтобы фотографировать).
Использование комментария-интерпретации	+	<i>Dans sa main gauche il tient une chose à l'aide de laquelle on peut jouer au tennis. Elle est assez longue, cela est fait de bois. Cette chose ressemble à la pelle, mais à la place de fer se trouve un filet»</i> (В своей левой руке он держит одну вещь, с помощью которой можно играть в теннис. Она достаточно длинная, это сделано из дерева. Эта вещь похожа на лопату, только вместо железа там находится сетка»)
Использование коротких, усеченных фраз	–	–
Опущение высказывания, уход от основной темы	–	–

Литература

1. Коренева М. Р. Компенсаторная компетенция как цель обучения в языковом вузе. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2009. 187 с.
2. Пойменова А. А. Лексические ошибки в свете стратегий преодоления коммуникативных затруднений при пользовании иностранным языком: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1999. 16 с.